

## Cảm khái

感慨

風雨十年蓮滿庭  
橙黃紫綠九霄明  
金剛百煉清純現  
真念化開滿天晴  
法徒慈悲世間行  
善念救人除邪靈  
一路正念神在世  
滿載而歸眾神迎

李洪志

二零一零年六月二十九日

## Cảm khái

Phong vũ thập niên liên mãn đình  
Chanh hoàng tử lục cửu tiêu minh  
Kim cương bách luyện thanh thuần hiện  
Chân niệm hoá khai mãn thiên tình  
Pháp đồ từ bi thế gian hành  
Thiện niệm cứu nhân trừ tà linh  
Nhất lộ chính niệm Thần tại thế  
Mãn tải nhi quy chúng Thần nghinh

*Lý Hồng Chí*

*Nhị linh nhất linh niên lục nguyệt nhị thập cửu nhật*

## Cảm khái

Sau một thập niên mưa gió, hoa sen nở khắp sân  
Bầu trời cửu tiêu trong sáng với bảy sắc cầu vồng  
Kim cương [qua] luyện trăm lần hiện ra vẻ thanh thuần  
Chân niệm hoá mở đầy khắp bầu trời trong xanh  
Đồ đệ Đại Pháp hành sự từ bi ở thế gian  
[Với] Thiện niệm cứu độ thể nhân và diệt trừ tà linh  
Con đường chính niệm [ấy là] Thần tại thế gian  
Thuyền đầy trở về, được chúng Thần nghênh đón

Lý Hồng Chí  
29 tháng Sáu, 2010



**Ghi chú:** (mọi ghi chú đều của người dịch, chỉ có tác dụng tham khảo).

Dịch ngày 30-6-2010 từ nguyên tác tiếng Hán: <https://big5.minghui.org/mh/articles/2010/6/29/226210.html>.

Bản tiếng Anh: <https://www.clearwisdom.net/html/articles/2010/6/30/118265.html>.

Bản dịch có thể được chỉnh sửa trong tương lai để sát với nguyên tác

*chanh hoàng tử lục:* vàng chanh, vàng, tím, xanh lục; ngụ ý là các màu sắc, bảy sắc cầu vồng

*cửu tiêu:* tầng trời cửu tiêu (trong văn hoá Trung Hoa), hiểu đại khái là bầu trời cao

*thiên tình:* bầu trời trong xanh, trong sáng

*bách luyện:* trăm lần luyện rèn, kiểu như sắt qua rất nhiều lần rèn đập tinh luyện mà thành tinh thiết

*mãn tải nhi quy:* thuyền đầy trở về